

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL  
DEPARTAMENTO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES  
SECCIÓN DE EDUCACIÓN**



**INFORME FINAL DEL CURSO DE ESPECIALIZACIÓN:**

**LITERATURA COMPARADA**

**TÍTULO DEL INFORME FINAL:**

**LITERATURA NACIONAL DE FINALES DEL SIGLO XX, ANÁLISIS DE EL ASCO DE  
HORACIO CASTELLANOS MOYA**

**PARA OPTAR AL GRADO ACADÉMICO DE:**

**LICENCIATURA EN EDUCACIÓN, ESPECIALIDAD LENGUAJE Y**

**LITERATURA PRESENTADO POR:**

**ROXANA PORTILLO LEMUS N° CARNET PL92017**

**DOCENTE ASESOR:**

**LIC. DAVID ERNESTO MIRANDA MIRANDA**

**SEPTIEMBRE DE 2024**

**SAN MIGUEL, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA  
UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**

**AUTORIDADES**



**MSC. JUAN ROSA QUINTANILLA**  
RECTOR

**DRA. EVELYN BEATRÍZ FARFÁN**  
MATA VICERRECTORA ACADÉMICA

**MSC. ROGER ARMANDO ARIAS**  
ALVARADO VICERRECTOR  
ADMINISTRATIVO

**LIC. PEDRO ROSALÍO ESCOBAR**  
CASTANEDA SECRETARIO GENERAL

**LCDA. ANA RUTH AVELAR**  
DEFENSOR DE LOS DERECHOS UNIVERSITARIO

**LIC. CARLOS AMILCAR SERRANO**  
RIVER FISCAL GENERAL  
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA  
ORIENTAL AUTORIDADES



**MSC. CARLOS IVÁN HERNÁNDEZ FRANCO**  
DECANO

**DRA. NORMA AZUCENA FLORES RETANA**  
VICEDECANA

**LIC. CARLOS DE JESÚS SÁNCHEZ**  
SECRETARIO

**MSC. EVER ANTONIO LAZO PADILLA**  
DIRECTOR GENERAL DE PROCESOS DE GRADO

**MSC. BALMORE ALEXIS RODRÍGUEZ OCHOA**  
DIRECTOR DE LA ESCUELA DE POSGRADO Y EDUCACIÓN CONTINUA

**DRA. ONEYDA YASMIN VELÁSQUEZ DE SERPAS**  
COORDINADORA GENERAL DE PROCESOS DE  
GRADO PLANES DE ESTUDIOS COMPLEMENTARIOS

**LCDA. KALLY JISELL ZULETA PAREDES**  
COORDINADORA GENERAL DE PLANES DE ESTUDIOS COMPLEMENTARIOS

## AGRADECIMIENTO

Primeramente, a Dios mi amigo fiel, Todopoderoso, que me ha regalado una segunda oportunidad de vida, después de la pandemia del COVID-19, como sobreviviente de ella, y en segundo lugar a La Universidad de El Salvador por contribuir a mi formación profesional.

A mi asesor, Licenciado Miranda, por habernos orientado de una forma sistemática y con mucho profesionalismo el proceso de investigación de Literatura Comparada, ya que para mí fue un gran desafío y la realización de un sueño de escribir un artículo narrativo, pero gracias a Dios, a sus conocimientos, amistad y aprecio he logrado cumplir con mi objetivo, alcanzar mi formación profesional.

ROXANA PORTILLO LEMUS

## DEDICATORIA

A DIOS TODOPODEROSO: quien ha sido mi fortaleza mi compañero y amigo fiel

Gracias por haberme proporcionado salud, voluntad y aumentado mi deseo de superación que han dado como resultado el logro de la meta que me propuse.

A MIS PADRES: José Ricardo Portillo y Elsa Isabel Lemus, (DGR) y gratitud por su gran amor, sacrificio, esfuerzo y comprensión, buscando en los recuerdos, los momentos que me impulsaron con sus palabras a seguir adelante por el camino de la superación.

A MIS HERMANOS: Ricardo, Miriam, Mauricio, Rolando, Cecilia, Benedicto y Roberto Carlos, con mucha gratitud y cariño por su apoyo moral e incondicional que me dieron la fortaleza para culminar con éxito este propósito.

A MIS SOBRINOS: Isabel, Rodrigo, Claudia, Krissia, Ricardo, Lisseth, Jeimy, Karla, Julissa y Guadalupe, con mucho cariño, amor y agradecimiento por su afecto incondicional diccionarios durante mi preparación.

A MIS MAESTROS: con mucho respeto y admiración

A MIS COMPAÑEROS Y AMIGOS: que estuvieron apoyándome en todo momento.

ROXANA PORTILLO LEMUS

## ÍNDICE

RESUMEN .....	i
ABSTRACT.....	ii
INTRODUCCIÓN .....	1
DISCUSIÓN .....	3
Contextualización de la obra.....	3
RESUMEN DE LA TRAMA PRINCIPAL Y DESCRIPCIÓN DE LOS PERSONAJES.....	3
DESCRIPCIÓN DE LOS PERSONAJES.....	4
CONTEXTO HISTÓRICO, SOCIAL Y POLÍTICO DE EL SALVADOR A FINALES DEL SIGLO XX .....	5
ANÁLISIS DE LA NARRATIVA DE HORACIO CASTELLANOS MOYA .....	9
ESTILO NARRATIVO Y TÉCNICAS LITERARIAS UTILIZADAS POR CASTELLANO MOYA....	9
ELEMENTOS DE LA VOZ NARRATIVA, LA ESTRUCTURA TEMPORAL Y EL USO DE MONÓLOGO INTERIOR.....	11
TEMAS PRINCIPALES DE LA OBRA.....	12
EL MONSTRO FRENTE AL ESPEJO Y LA TACHADURA DEL HOMBRE.....	13
PERSONAJES Y SU FUNCIÓN EN LA CRÍTICA SOCIAL .....	15
SINOPSIS.....	15
COMPARACIÓN ENTRE LAS DOS OBRAS.....	17
Horacio castellanos moya y Thomas Bernhard .....	17
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	19

## RESUMEN

En el presente trabajo se plantea una propuesta para el estudio de la literatura nacional analizando la siguiente novela: El asco de Horacio Castellanos Moya. El contenido de esta obra y tema principal es el monólogo de un emigrante quien logra regresar a su patria, una vez superada la guerra civil salvadoreña y asistiendo al funeral de su madre. La clave está en la frase que acompaña al nombre El asco: Thomas Bernhard en San Salvador. Edgardo Vega, el protagonista central, vive en Montreal bajo un nombre distinto y es un personaje clave en este relato de ciento cuarenta y cuatro páginas. Es una crítica feroz a El Salvador y la gente que conforman su sociedad. Después de dieciocho años de exilio voluntario en Canadá. La obra podríamos tomarla como una comparación y admiración por un escritor Austriaco, por eso adoptó el nombre de Thomas Bernhard donde este hace una crítica fuerte de hipocresía nazi y de sus compatriotas.

Palabras clave: literatura, nacional, novela, asco, parodia, crítica, sociedad, exilio, hipocresía, sarcástica

## **ABSTRACT**

The work presented below proposes a proposal for the study of national literature, analyzing the following novel *El asco* by Horacio Castellanos Moya. The content of this work and main theme is the monologue of an emigrant who manages to return to his homeland, once the Salvadoran civil war has been overcome and attending his mother's funeral. The key is in the phrase that accompanies the name *El asco*: Thomas Bernhard in San Salvador. Edgardo Vega, the center protagonist lives in Montreal, under a different name and is a key character in this one hundred and forty-four-page story. It is a fierce criticism of El Salvador and the people who conform his society. After eighteen years of voluntary exile in Canada. The work could be taken as a comparison and admiration for an Austrian writer, that's why he adopted the name of Thomas Bernhard, where he makes strong criticism of Nazi hypocrisy and his compatriots.

Keywords: national, literature, novel disgust, parody, criticism, society, exile, hypocrisy, sarcastic.

## INTRODUCCIÓN

Es innegable que una buena parte de la fuerza narrativa de las novelas de Castellanos Moya —y quizá de su éxito entre los lectores— ha estado en la abierta intención polémica que contienen al hurgar en heridas sociales o políticas, evidente al airear las guerras intestinas entre grupos revolucionarios, al señalar la hipocresía y el desorden social o al dismantelar tópicos e ideas nacionales casi sagradas en el imaginario colectivo salvadoreño. Sus textos no rehúyen el conflicto directo ni el afán de provocar, en un intento, situarse en forma crítica ante la realidad. Sin duda la novela más conocida y discutida en este sentido polémico es precisamente *El asco*, que lleva el insólito subtítulo de Thomas Bernhard en San Salvador y fue publicada originalmente en 1997, aunque ha tenido numerosas reediciones.

El narrador de la novela, un tal Moya, que podemos identificar vagamente con el autor real Horacio Castellanos Moya en un ejercicio no muy escondido de auto ficción, reproduce un extenso monólogo que ocupa la totalidad del texto. El hablante es su viejo compañero de estudios Edgardo Vega, un salvadoreño emigrado a Canadá dieciocho años antes, que ha vuelto a la patria con motivo de la muerte de su madre. En un encuentro que se celebra en un bar de la capital salvadoreña llamada La Lumbre despótica y se despacha a gusto sobre los más diversos temas y los tópicos más comunes de El Salvador de esos años finales del siglo XX.

La perspectiva nihilista y desesperanzada del protagonista lo impregna y lo abarca todo en la novela y genera una sátira feroz sobre todo lo identificado con lo salvadoreño: la cerveza nacional, las comidas típicas, la corrupción política el militarismo, la violencia, la afición por el fútbol, el lenguaje soez, la televisión, la educación, la falta de cultura, la vulgaridad de sus costumbres y, en general, todo lo que constituye la idiosincrasia nacional.

Era inevitable y en cierta medida buscada por parte del autor una lectura ingenua y directa de las radicales posturas de este personaje llamado Edgardo Vega como opiniones propias del autor real e igual de inevitable fue la intensa polémica alentada por el libro en El Salvador, que pudo haber tenido un carácter violento e incluso hizo aconsejable un nuevo exilio para Castellanos Moya. Sin embargo, a pesar de la intención polémica y la demoledora crítica de las costumbres nacionales y de la misma validez de la nación salvadoreña que se esboza en el incesante monólogo de Vega, no debemos olvidar que se trata, como el autor ha reclamado muchas veces, de un mecanismo narrativo, no un ensayo político ni, por supuesto, de un ideario personal (Barchino, 2007).

## **DISCUSIÓN**

### **Contextualización de la obra**

El proceso de la posguerra civil salvadoreña y firma de los Acuerdos de Paz es sin ninguna duda la oportunidad que aprovecho muy bien Horacio Castellanos Moya con su novela *El asco*, como ficción de posguerra en que se ve reflejado el desencanto, la violencia y la desesperanza como consecuencia de los conflictos políticos, económicos sociales que estaba pasando el país en ese momento.

«Tremendo Moya —me dijo Vega —San Salvador es una versión grotesca, enana y estúpida de Los Ángeles, poblada por gente estúpida que solo quiere parecerse a los estúpidos que pueblan Los Ángeles, una ciudad que te demuestra la hipocresía congénita de esta raza, la hipocresía que los lleva a desear en lo más íntimo de su alma convertirse en gringos, lo que más desean es convertirse en gringos, te lo juro Moya» (Castellanos, 1997, pág.46).

### **RESUMEN DE LA TRAMA PRINCIPAL Y DESCRIPCIÓN DE LOS**

#### **PERSONAJES.**

Bastante interesante esta novela porque es una representación de la experiencia de un salvadoreño que emigró del país y después de dieciocho años regresa al país que acaba de pasar por una guerra civil. Según Rivas (75), este libro trata de dos protagonistas bastante importante: Vega y Moya. Moya está presente en el bar, pero no participa en la conversación después de dieciocho años de exilio voluntario en Canadá, Edgardo Vega regresa a su país natal: El Salvador. Su madre murió y, para recibir su herencia, tiene que asistir a los funerales.

Durante las visitas se encuentra con un antiguo amigo del colegio llamado Moya. Vega considera que es su único camarada, el único amigo que asistió al funeral de su madre. Se encuentran en un bar llamado La Lumbre donde Vega va a contar a su antiguo amigo todo lo

que piensa de El Salvador. Critica de manera violenta a su país natal, a sus habitantes, así como a la familia que le queda. De hecho, es por todo el asco que le provoca este país que la novela se llama como se llama. Al final de la novela termina con el drama del pasaporte (Castellanos, 1997, páginas 138-139); en un hecho sin precedentes, pierde su pasaporte canadiense y este hecho lo convierte un salvadoreño más, también revela que ha cambiado de nacionalidad y de su nombre por el de Thomas Bernhard.

## **DESCRIPCIÓN DE LOS PERSONAJES**

Edgardo Vega: un profesor de arte, cínico, paranoico y neurótico, que se ve obligado a regresar a El Salvador después de vivir muchos años fuera y este responde con un monólogo criticando la cultura salvadoreña.

Moya: escritor, periodista que, según Vega, publica cuentitos famélicos que dan lástima.

Ivo: hermano de Vega, corresponde al estereotipo del marido que trabaja y gana el dinero para la familia, al mismo tiempo representa también al estereotipo del hombre infiel y mentiroso que solo piensa en el sexo, el alcohol y sus amigos.

Clara: esposa de Ivo, es la imagen de la mujer que está en casa y que tiene que educar a los niños, es una ama de casa de la clase media que ya no trabaja y que pasa su tiempo viendo series televisivas, telenovelas mexicanas, leyendo las páginas sociales de los periódicos, pasa sus tardes hablando con sus amigas por teléfono y solo le interesan los chismes. Además, Clara encarna el estereotipo de la cuñada que nunca queremos y que es desagradable.

Los niños: corresponden a la imagen moderna que tenemos de ellos, son insoportables y desagradables, ya no tienen respeto hacia las personas mayores y pasan su tiempo mirando las series televisivas (Campos)

## **CONTEXTO HISTÓRICO, SOCIAL Y POLÍTICO DE EL SALVADOR A FINALES DEL SIGLO XX**

En «El asco» los dos protagonistas, Vega y Moya están en San Salvador. Recuerdan sus años de juventud y hablan de la situación actual del país, hablan de la guerra civil salvadoreña, que hizo muchas víctimas y que impacto la situación actual.

El conflicto armado durante 1979, profundizó la oposición entre el gobierno de derecha y la opción izquierdista esto generó una guerra civil, la izquierda se organizó en la agrupación que buscaba recoger el testimonio de Farabundo Martí, denominada Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN), en ese momento liderado por Schafik Hándal, Salvador Cayetano Carpio y Joaquín Villalobos con apoyo de sectores campesinos organizados en las zonas rurales y entre los sectores obreros urbanos.

El 24 de marzo de 1980, el arzobispo de San Salvador, Monseñor Oscar Arnulfo Romero, fue asesinado durante la celebración de una misa, en la capilla de un hospital, por un miembro de escuadrones de la muerte. Él lo único que pedía era paz en su país. Este conflicto trascendió a un marco estrictamente militar y político, la violencia avanzó por los campos de El Salvador, invadió las aldeas, los caminos, destruyó carreteras y puentes, arrasó con las fuentes de energía y las redes transmisoras, hasta el punto de llegar a las ciudades, penetró en las familias, en los recintos sagrados y en los centros educativos; golpeo la justicia y la administración pública. Se puede decir que las víctimas eran los salvadoreños y extranjeros de toda procedencia y de todas las condiciones sociales y económicas.

Por otra parte, el PNUD (Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo), en su publicación «Violencia en una sociedad en transición 2000», plantea que en la década de los 80, el fenómeno de la violencia se expresó, básicamente, en su carácter de conflicto bélico interno. Con la confrontación armada coexistieron otras formas de violencia, pero sus

manifestaciones y sus efectos se vieron disminuidos, oscurecidos o confundidos con lo del enfrentamiento militar interno. Sin embargo, según el PNUD, en este período de transición, la violencia ahora expresada, sobre todo bajo la forma de delincuencia ha continuado siendo uno de los obstáculos mayores para viabilizar formas de convivencia social más abiertas y promover el desarrollo.

Basta mencionar que en la segunda mitad de la década de los 90, en este período de violencia, las cifras oficiales sobre el accionar delictivo arrojaron un promedio de ocho mil homicidios dolorosos, con frecuencias se ubicaron entre los

120 y 140 homicidios por cada 100 mil habitantes. Datos que permanecen constantes, dejarían en los 90 más víctimas mortales que el conflicto armado de doce años (Campos, 2013).

La guerra civil a la que los personajes hacen referencia empezó en 1980 y duró hasta 1992. Sin embargo, ya desde los años 1930, El Salvador fue un país donde hubo muchos problemas de violencia, tensiones políticas y desigualdad social. La sociedad salvadoreña era ya polarizada en dos grupos: la oligarquía y el pueblo. Como no había ningún sistema democrático, varios grupos de activistas políticos y sociales utilizaron la violencia como arma principal. Hubo un golpe de estado en 1979 que tenía como objetivo el establecimiento de reformas políticas, económicas, militares y sociales. Por lo tanto, en 1980 los campesinos y la izquierda propusieron un plan de reforma agraria, lo que no gusta a los conservadores. El plan fue rechazado y empezó la guerra civil, aunque no fue declarada de manera oficial.

La causa de esta lucha fue, entre otras cosas, repartición de las tierras y la mala repartición de los ingresos entre los terratenientes y los campesinos. Este conflicto creció rápidamente en amplitud y en intensidad. El poder era representado por los militares: el ejército nacional y la fuerza armada de El Salvador (FAES). Además, tenían el apoyo de los Estados

Unidos que les proporcionaban armamentos. El pueblo se movilizó y, con cinco diferentes guerrillas que habían actuado hasta entonces de manera independiente, formaron el Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN). Este segundo autor era apoyado por Cuba y Nicaragua, que tenían intereses en dar credibilidad a sus gobiernos de izquierda.

Por lo tanto, el conflicto fue sosteniendo su longevidad por fuerzas externas, lo que causó «una prolongación de la Guerra Fría». En 1989, una ofensiva de ocho días llamada «la ofensiva hasta el tope» ocasionó muchas pérdidas en los dos bandos. Evidentemente, era imposible derrotar a la otra parte, por lo que, las diferentes entidades aceptaron la intervención de las Naciones Unidas para intentar encontrar un compromiso y terminar el conflicto.

En enero de 1992, las dos instancias firmaron los Acuerdos de Paz en Chapultepec (México), lo que concluyó el conflicto armado que había durado 12 años. Este conflicto en El Salvador es conocido por haber sido una guerra brutal que provocó muchas atrocidades y abusos de los derechos humanos. Se dieron dos masacres importantes son conocidas bajo los nombres de El Mozote (1,980) y la Zona Rosa (1,985). Después del conflicto, se evaluó a 75,000 el número de muertos entre los cuales hubo más de 60,000 civiles.

Pocos hechos de la historia contemporánea salvadoreña han generado tanta esperanza en el futuro como el logro político de la paz, se ha alejado la amenaza del enfrentamiento armado y del desarraigo por motivos bélicos; sin embargo, se está potenciando el malestar social y la emigración por falta de oportunidades de trabajo y seguridad ciudadana. Bajo distintas formas el ciclo de violencia observado a finales del siglo XX pone en riesgo no solo la estabilidad política gubernamental, sino también el proceso de construcción democrática iniciado con la firma de los Acuerdos de Paz.

Esto ha ocurrido hasta el punto de que, tras casi una década de paz, pareciera que existe un generalizado sentimiento ciudadano de frustración y desencanto con una

democracia y una institucionalidad estatal que, si bien perfila como más transparente y accesible, no da muestra de ser eficaz de resolver los problemas y las demandas de los ciudadanos. Por otro lado, bajo el ámbito económico, el conflicto armado impactó directamente los niveles de producción de bienes y servicios, y el desarrollo de las actividades de la sociedad en general, debido a la sistemática destrucción de la infraestructura física, productiva y social, así como los bienes producidos; pero sobre todo por el clima de incertidumbre generalizado que limitó el ahorro, los niveles de inversión y consecuentemente la capacidad de generación de empleo y de producción (Campos,2013).

#### Literatura Durante La Guerra Civil

En este convulsivo contexto surgió una literatura que asumió el legado de los escritores de la Generación Comprometida en las décadas de 1950 a 1980. En 1984 el poeta Salvador Juárez dirige el Taller Literario de Extensión Universitaria en la Universidad de El Salvador. A este proyecto se integraron algunos jóvenes que en 1985 consolidaron su práctica literaria en el Taller Literario Xibalbá. Algunos de sus miembros fueron: Javier Alas, Otoniel Guevara, Jorge Vargas, Nimia Romero y los poetas caídos en combate, Amílcar Colocho y Arquímedes Cruz.

Algunos miembros de Xibalbá resultaron gravemente heridos, marcharon al exilio o murieron durante enfrentamientos contra los cuerpos de seguridad; otros se mantuvieron cerca de la actividad política o militar o se retiraron de ese entorno. El grupo se disuelve luego de 1992; aunque la guerra había cobrado su saldo en muertos y exiliados, el legado de Xibalbá y las generaciones precedentes, significa que tendrán gran responsabilidad hacia otros jóvenes que irán surgiendo en las próximas décadas.

# ANÁLISIS DE LA NARRATIVA DE HORACIO CASTELLANOS MOYA

## ESTILO NARRATIVO Y TÉCNICAS LITERARIAS UTILIZADAS POR CASTELLANO MOYA.

La narrativa de Horacio Castellanos Moya (escritor nacido en Tegucigalpa en 1957) ha logrado sortear la ausencia de producción a la que están condenados buena parte de los escritores centroamericanos y la precariedad del mundo editorial salvadoreño. Ha podido hacerlo, en parte, gracias a su obligada o voluntaria permanencia en el extranjero durante varias temporadas de su vida, pues como viajero y exiliado ha vivido en México, Guatemala, Costa Rica, Canadá, España y fundamentales entre los narradores latinoamericanos varios países europeos. Así se ha establecido como uno de los nombres fundamentales entre los narradores de este inicio de siglo, es interesante la evolución de su narrativa personal pero también un diagnóstico sobre cuál ha sido la marcha de la novela centroamericana y concretamente la salvadoreña desde la última década del siglo XX, tras el final de los enfrentamientos armados y la firma de los tratados de Paz de 1992 (Menjívar, 2006).

En el relato de la novela se identifica el tiempo de la historia y el tiempo del discurso, que dentro de esos se encuentra el orden temporal del discurso, en la cual se dan dos tipos de anacronías: analepsis y la prolepsis. La analepsis (es la retrospectión) que consiste en «construir una estrategia que altera el orden cronológico del relato» (Beristain, 1999), quiere decir que cuando el personaje se refiere al pasado por medio de sus recuerdos. Dentro de la analepsis existen dos tipos de narraciones, la primera en presente y la segunda que es temporalmente anterior a ese presente, por ejemplo: «me dijo Vega» (Castellanos, 1997, 11); se da a entender que el personaje Moya cuenta una historia que le había contado Vega, en otra parte, se encuentra un ejemplo en el que habla de un pasado en el pensamiento del personaje: «¿Te acordás de Olmedo?, Moya, aquel compañero del liceo, un estúpido que siempre sacaba

excelentes notas y que trataba de quedar bien con los hermanos Maristas... ¿te acordás? Un tipo que por su ingenuidad fue fusilado por órdenes de estas ratas».

En estos ejemplos la analepsis se puede observar cuando el personaje cuenta una historia en pasado, como en presente y hace que su interlocutor se involucre en el texto por medio de lo que narra en pasado. En cuanto a la prolepsis (que es la prospección o anticipación), se sabe que es una anticipación de los hechos (Beristain, 1999).

En este caso también altera el orden de la historia, aparece cuando el narrador se transporta hacia el futuro en el relato, ejemplo: «Y cuando vos llegaste, pensé que buena onda que Moya haya venido, y mejor incluso que haya sido tan pronto, gracias a Moya, a que se ha ido tan pronto, pensé no tengo que estar atendiendo a excompañeros del colegio, dijo Vega» (Castellanos, 1997,15). Como ya se dijo, la prolepsis es una anticipación a los hechos, en algún momento las personas anticipan su futuro, se piensa en que se hará el día siguiente y de cómo se relacionará con su entorno, en este caso se sigue practicando la técnica narrativa de la prolepsis, sin darse cuenta. Por consiguiente, en el relato se distinguen cuatro elementos muy importantes que forman parte del movimiento narrativo en la duración temporal como el resumen, escenas, pausas de los elementos mencionados anteriormente se entiende que «todos los hechos de la historia pertenecen al pasado dentro de este, el discurso da cuentas resumidas» (Beristain, 1999).

Durante toda la novela está presente la anisocronía (movimiento narrativo que le da ritmo a la narración), ya que no se da solo en algunos párrafos, sino que se desarrolla durante todo el relato de la historia. Por lo tanto, la anisocronía más importante se da en el resumen de la novela, ya que se narra una historia de quince días, resumida en dos horas en la que conversan los personajes, esto se puede comprobar en el siguiente ejemplo: «pero ahora podemos hablar con tranquilidad, entre cinco y siete no nos molestarán» (Castellanos, 1997, pág.13). En esta cita se puede deducir, lo que sucedió a Edgardo Vega en quince días, desde

su llegada al país y luego cómo se lo contó todo en dos horas a su amigo Moya en el bar llamado La Lumbre (Campos, 2013).

## **ELEMENTOS DE LA VOZ NARRATIVA, LA ESTRUCTURA TEMPORAL Y EL USO DE MONÓLOGO INTERIOR**

El narrador es la voz que cuenta una historia, en este análisis de la obra hay un narrador en primera persona, lo que nos lleva al monólogo interior (personaje principal que relata la historia para sí mismo, reflexionando sobre sus propios sentimientos y sobre los hechos). Se identifica el narrador autodiegético (segunda persona). Este narrador busca complejidad entre el lector y él a través de la narración de su propia historia: «Por eso no te lo había contado Moya no solo cambié de nacionalidad sino también de nombre, me dijo Vega. Allá no me llamo Edgardo Vega, Moya, un nombre por lo demás horrible, un nombre que para “mi únicamente evoca al barrio» (Castellanos, 1997, pág.118).

En el ejemplo anterior se logra identificar un narrador autodiegético porque cuenta la historia de su vida y el entorno que lo rodea, en cuanto a la voz en primera persona «yo» en este caso que le cuenta una historia a un «tú» por ejemplo: «Suerte que viniste, Moya, tenía mis dudas de que vinieras, porque este lugar no le gusta a mucha gente en esta ciudad... por eso no estaba seguro si vos ibas a venir» (Castellanos, 1997, pág.11). Por otra parte, se observa otra participación que es el amigo del personaje y en este caso es Moya, esta voz se identifica como la segunda persona, la cual está presente en todo el desarrollo del relato se identifica como «me dijo Vega» (Castellanos, 1997, pág.41).

En resumen, el narrador es el mismo personaje. Edgardo Vega después de un tiempo prolongado fuera de su país se ve obligado a retornar a El Salvador debido a la muerte de su madre y el reclamo de la herencia que le corresponde. Por otro lado, el texto respeta las tres unidades aristotélicas: tiempo, lugar y acción. El tiempo narrativo es de aproximadamente

dos horas, entre las cinco y siete de la tarde. El desarrollo de los acontecimientos ocurre en un solo lugar: el bar La Lumbre. En cuanto la acción, esta es única, a saber: la perorata visceral y violenta por parte de Vega en contra de El Salvador (Quesada, 2015).

## **TEMAS PRINCIPALES DE LA OBRA**

En la novela se puede observar diferentes temáticas relacionadas en lo que es esa época que aquejaba a los salvadoreños, como la violencia, el aspecto laboral, la educación, lo urbano, los robos y la identidad nacional. Estos temas reflejan el desencanto y la inestabilidad del país, análisis de los temas principales explorados en la novela como la violencia política, el exilio, la paranoia y la crítica social. Según Quesada (2015), estamos en presencia de un discurso mediatizado por partida doble: Vega emite juicios de valor peyorativos desde su constitución ideológica, desde su perspectiva como sujeto autónomo; mientras que Moya, al transcribir el discurso, se toma ciertas libertades. En la advertencia (parte constitutiva del texto) Moya comenta:

Edgardo Vega, el personaje central de este relato, existe: reside en Montreal bajo un nombre distinto, un nombre sajón que tampoco es Thomas Bernhard. Me comunicó sus opiniones seguramente con mayor énfasis y descarnado del que contienen en este texto. Quise suavizar aquellos puntos de vista que hubieran escandalizado a ciertos lectores (Castellanos, 2007, pág.11).

Al nunca entrar en diálogo con los elementos de la cotidianidad salvadoreña vuelve su discurso monolítico, único. También, el discurso emitido por Vega se despliega en la totalidad del texto. Nunca encontramos relaciones dialógicas con otros personajes, ni tan siquiera con

Moya, personaje transcriptor. El proceso discursivo de la novela deviene producto de la particularidad de criterio de Vega, quien niega la posibilidad de diálogo con los elementos que

critica a razón de la poca importancia que para Vega detentan los elementos constitutivos del ser salvadoreño.

Por otro lado, el concepto utilizado por Alexandra Ortiz Wallner, «Violencia oblicua», señala que la violencia ha atravesado buena parte de la producción literaria latinoamericana. Nos hallamos frente a un corpus amplio de literatura cuyo eje articulador ha sido la violencia, sino la violencia direccionada de forma política. Es decir, la violencia, en tanto tema literario se ha encontrado supeditada a discursos político-ideológicos, dando cuenta de una realidad textual que se antoja despreciable, que se intenta cambiar. En algunos casos, se persigue la reivindicación de la violencia como recurso ideológico-práctico, necesario para combatir la represión política. Ahora bien, el concepto “violencia oblicua” corresponde con un tipo de literatura cuya finalidad o temática no es política.

Por el contrario, esta violencia es de corte intimista, reflejo de los problemas propios del personaje, que no hace las veces de alegoría de la sociedad. Vega deviene personaje antiheroico, cuya única preocupación es él mismo y sus tribulaciones. Así, la violencia con que Vega se dirige hacia su patria es producto de sus relaciones íntimas y problemáticas con su país y no obedece a un discurso político o social definido (Quesada, 2015).

## **EL MONSTRO FRENTE AL ESPEJO Y LA TACHADURA DEL HOMBRE**

Vega es un producto del desprecio y la rabia de ser salvadoreño, todo rasgo definitorio y característico. Un aspecto esencial para efectos hermenéuticos es la razón de la renuncia de Vega a «lo esencial salvadoreño». La razón, lejos de inscribirse dentro del plano político o económico (como cientos de emigrantes centroamericanos en los contextos de guerras), se inscribe, por el contrario, dentro del plano estético. Vega ante una coyuntura que se le antoja grotesca, sucia, despreciable, con agentes sociales ignorantes e idiotas; intentará por cualquier medio negar su origen sociocultural, sus rasgos identitarios. La forma en que consigue negar

dichos rasgos toma la forma de documento legal, su pasaporte, documento que reivindica a Vega como sujeto carente de un origen social espurio y abyecto.

Se comprende así la excitación nerviosa y paranoia de Vega al perder su pasaporte, garante de su diferenciación social, nacional y cultural: «[...] mi pasaporte Moya, había extraviado mi pasaporte canadiense, no sé estaba en ninguna de mis bolsas, lo peor que podía sucederme en la vida, extraviar mi pasaporte canadiense en un inmundo prostíbulo de San Salvador. El terror se apoderó de mí, Moya, el terror puro y estremecedor» (Castellanos, 1997, pág.121).

Aunado a esto, es fácil inferir las razones del discurso violento plagado de adjetivos peyorativos contra el ser salvadoreño, a saber, el rechazo a lo que no se puede dejar de ser, y el deseo de conformarse como sujeto distinto a lo que es. Vega, tal como el monstruo que se mira frente al espejo, se sabe salvadoreño y reconoce que, aunque para todo efecto legal él es ciudadano canadiense, nunca podrá dejar de ser representante de su cultura que él considera inferior. Los estudios en torno a esta novela son abundantes, muchos de ellos se centran en la figura del propio autor y ven en Vega un trasunto de las ideas que sobre El Salvador tiene Castellanos Moya.

Resulta importante aquí destacar el efecto que la obra, políticamente incorrecta, genera en los círculos letrados y el lector común. Vega, con su voz rencorosa y sardónica, tanto a las estructuras del Estado, la iglesia, la educación, el aparato militar; así como a los componentes de las particularidades individuales de los agentes sociales de El Salvador. Su crítica es así, brutal y totalizadora, son víctimas de su discurso la cerveza nacional, la afición al fútbol; no olvida tampoco atacar a las mujeres que brindan su servicio en casas ajenas, tampoco olvida atacar la poesía de Roque Dalton, encontrándola de nivel escaso y de poco interés. Este tipo de violencia llega a su paroxismo cuando ataca a su propio escucha, Moya, corolario de su perspectiva monológica hacia El Salvador y sus componentes identitarios.

## PERSONAJES Y SU FUNCIÓN EN LA CRÍTICA SOCIAL

Atendiendo a Madrid (2016), si el asco es esa sensación de desagrado y pestilencia que nos obliga a apartarnos de aquello que no nos gusta y que se convierte en algo insoportable que nos provoca, fuertes contracciones en el estómago que hace que el contenido suba por el esófago y salga por la boca, lo de Vega hace mucho que dejó de ser sensación y se convirtió en sentimiento, Pero el libro no podía llamarse el odio, ni tampoco el resentimiento. Vega es un personaje que no se sostiene en lo que dice, sino en como lo dice.

En este texto Castellanos Moya es, sobre todo, un adjetivador profesional, la novela pasa demasiado rápida y es muy difícil interrumpir la lectura porque el corpus narrativo es un paseo por la gastronomía como una de las funciones de su crítica social, también critica las playas, las universidades, los bancos, la música, la política, la gente salvadoreña, los cambios de temas son casi imperceptibles ya que todos eran sumidos en la misma cultura. Las únicas que dan respiro al relato son las repetidísimas frases «me dijo Vega», las únicas palabras que esboza Moya (el oyente pasivo que parece una esponja que absorbe toda la barbarie).

### SINOPSIS

Horacio Castellanos Moya, publica en 1997 la novela El asco, que lleva el subtítulo Thomas Bernhard en San Salvador y lo que empezó, según reconoce el autor, como “un divertimento, un ejercicio de estilo y como una necesidad de sacarse de encima la voz de Bernhard” se convierte en una ficción que incorpora aspectos formales y temáticos característicos de la narrativa del escritor austriaco y que, a la vez, no resulta una imitación sino algo distinto, una obra literaria propia (Zubiarur,2021).

Convirtiéndolo en uno de los mejores escritores salvadoreño de finales del siglo xx para la literatura latinoamericana y haciendo en este artículo de Literatura Comparada en el Curso de especialización en la especialidad de Lenguaje y Literatura, la comparación con otro gran

escritor de la segunda mitad del siglo xx. En la literatura europea, Thomas Bernhard nacido en Heerlen, países bajos y fallece en 1989 en Austria, novelista, dramaturgo y poeta austriaco. Su novela Extinción, publicada en 1986.

La última novela que escribió Thomas Bernhard es su obra magna, la que reúne todo lo mejor de un escritor incomparable, grandiosa, imponente y sobrecogedora. “Extinción representa, sin duda alguna, el momento más divertido de toda la literatura. Lo terrible se convierte en gracioso, disfrutable, y hace que uno se quede con ansias de más cosas que se le parezcan”.

Geoffrey Dyer Franz-Josef Murau, padece una obsesión y una especie de <complejo de lugar natal> que bien podría resumirse en un solo topónimo. Wolfsegg. Allí creció Murau, contra Wolfsegg tuvo que desarrollarse y de allí hubo de huir. Ahora, instalado en Roma, se ve obligado a volver tras el fallecimiento de sus padres y su hermano en un accidente de automóvil. El rechazo del lugar más detestado le hace comprender, no obstante, la necesidad de superar ese odio corrosivo. Quizá pueda curarse escribiendo sobre Wolfsegg, el lugar el que ahora le ha tocado poner orden, y esos apuntes llevarán el título de Extinción.

Su único objetivo es aniquilar el tema del que se ocupan, dejar sin raíz mi sentido todos los significados de la palabra Wolfsegg. La crítica ha dicho... <Hay escritores horribles, malos, pasables, buenos y excelentes, los hay incluso, geniales. Pero también hay otros en los que su calidad es un asunto secundario, aunque sin duda se les reconozca. Son los escritores que crean adicción [...]. De esos autores se lee todo y se quiere siempre más [...]. Para mí, como para otra mucha otra gente de toda Europa, Thomas Bernhard sido el penúltimo escritor de esta índole. «Javier Marías Una intensidad sostenida impresionante [...]. Bernhard arremete contra el mundo moderno a través de la voz de Murau».

Según Chicago Tribune «No todos los lunáticos delirantes son unos genios. A muchos se les denomina así, pero pocos son los elegidos. Es un club bastante exclusivo, pero Bernhard ha logrado entrar [...]. Como en el caso de Swift, Bernhard escribe como si fuera un monstruo sagrado [...] es un artista literario notable: un hombre que llega a los extremos en forma que revitalizan nuestro sentido de las capacidades humanas, por destructivas que estas sean.

The Washington Times «La particularidad cima de Extinción radica en su representación de una conciencia en funcionamiento: Murau puede ser débil admirable, represiones o malvado, pero su mente, como es evidente en cada página, parece absolutamente fiel a la vida».

## **COMPARACIÓN ENTRE LAS DOS OBRAS**

### **HORACIO CASTELLANOS MOYA Y THOMAS BERNHARD**

Aunque sigue faltando un diálogo fluido entre las tradiciones literarias alemanas y la literatura hispanoamericana no faltan autores de ambas tradiciones que muestran llamativas afinidades. Este es el caso de los autores escogidos en el presente apartado, con afinidades a distancia entre los escritores que forman parte de ser uno de los pilares de mediados y finales del siglo XX, en América y Europa. Ambas novelas casualmente escritas después de una posguerra, Castellanos Moya, una guerra civil salvadoreña y Bernhard una posguerra mundial.

El asco publicada en 1997 y Extinción publicada en 1986 son párrafos extensos, donde los escritores no conocen los puntos y aparte, las obras en sí generan rechazo al principio ya que estos son párrafos continuos, son un solo texto continuo, llenos de reiteraciones, pero al leerlos son un tipo de literatura magnífica, dueños de sus propios estilos narrativos, son escritores muy contemporáneos y su estilo vanguardista los convierten en maestros de la literatura, con su propio estilo y su propio valor, dentro de las obras de Castellanos Moya podemos mencionar: Insensatez (2004), Moronga (2018), escritor y periodista salvadoreño, es

uno de los grandes escritores latinoamericanos contemporáneo, una de las voces más reconocidas de la literatura Centroamericana.

Thomas Bernhard, es uno de los grandes escritores alemanes de la segunda mitad del siglo XX novelista, dramaturgo y poeta austriaco entre sus obras están: El malogrado (1983), Tala (1984), Maestros Antiguos (1985), Hormigón (1982 y El imitador de voces (1978). Zubiaur (2021).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

Barchino, M. (2007). Del asco a la identidad nacional, la narrativa de Horacio Castellanos Moya.

Universidad de Castilla – La Mancha. Recuperado de:

[https://dialnet.unirioja.es/buscar/documentos?query=Dismax.DOCUMENTAL\\_TODO=%E2%80%A2%09Del+Asco+a+la+identidad+nacional+%28La+narrativa+de+Horacio+Castellanos+Moya%29](https://dialnet.unirioja.es/buscar/documentos?query=Dismax.DOCUMENTAL_TODO=%E2%80%A2%09Del+Asco+a+la+identidad+nacional+%28La+narrativa+de+Horacio+Castellanos+Moya%29)

Campos, A. B.(2013). Aplicación de la teoría la estética del cinismo en la novela «El asco» del escritor Horacio Castellanos Moya. Universidad de El Salvador. San Salvador. Recuperado de:

[https://drive.google.com/file/d/1PHzUxMftPZ13QNNxp4WNUHWbWShzrpx\\_/vi](https://drive.google.com/file/d/1PHzUxMftPZ13QNNxp4WNUHWbWShzrpx_/view?usp=sharing)

[ew?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1PHzUxMftPZ13QNNxp4WNUHWbWShzrpx_/view?usp=sharing) Castellanos Moya,H. (1997). El asco, Thomas Bernhard en San Salvador.

Octava edición. Editorial Arcoíris.

Jovel, D. ( 2023.12.11). El asco, Castellanos Moya y un país -herida. Revista Casi Literal. Editorial Casi Literal. El Salvador. Recuperado de:

<https://casiliteral.com/florilegio-de-una-memoria-accidentada/el-asco- castellanos-moya-y-un-pais-herida/>

Madrid, A.(2016.11.21). El asco de Castellanos Moya. Revista La barra espaciadora. Ecuador. Recuperado de:

<https://www.labarraespaciadora.com/culturas/el-asco-de-castellanos-moya/> Quesada, E. (2015).

Apuntes sobre El asco, Thomas Bernhard en San

Salvador, de Horacio Castellanos Moya. Revista Hoja Filosófica. Escuela de Filosofía.

Universidad Nacional de Costa Rica. Heredia. Recuperado de:

[https://drive.google.com/file/d/1XMnl6ng\\_IEEQJwm27v76QMnuziPjZQ4/view?usp=drive\\_link](https://drive.google.com/file/d/1XMnl6ng_IEEQJwm27v76QMnuziPjZQ4/view?usp=drive_link)

Zubiaur, I. (2021). Horacio Castellanos Moya y Thomas Bernhard. Club de Lectura. Instituto Cervantes. Berlín. Recuperado de:

<https://cultura.cervantes.es/berlin/es/horacio-castellanos-moya-y-thomas-bernhard/139468>

Anónimo. (2019). Sinopsis de «Extinción». Cervantes y compañía libros. Madrid. Recuperado de:

[https://www.cervantesycia.com/libro/extincion\\_297088](https://www.cervantesycia.com/libro/extincion_297088)